

Dangash's Tende Ensemble

Boulhou

Boulhou- nom d'un orphelin

Transcribed and translated to French by: Amina Mohamed

Translated to English by: Brian Nowak

Dega mannana ahe lale mishi sourifi ahe lale.	Oh my God, I beg your forgiveness.
Boulhou, elague, dehele	Boulhou, the orphan,
Mastou tilgawa? dehele dehele	How have you raised her?
Akhoul d enale. dehele dehele	With milk and millet.
Dehele dehele	
Shatma ayaci ad ishiwila, dehele dehele	My parents, let me speak,
Anna, inken are, dehele dehele	Saying all that I want,
Tara a di dassan, dehele dehele	I am in love,
Tara tan barar, wan elam nala, imi himbiyan	In love with a young boy, with light brown skin, and a mouth full of,
Eshen tekikit dehele dehele,	Teeth as white as an egg,
Elam terakat tan emasrakat	The light brown skin which is not given to just anyone.
Moussa zaragaz ad ak izliya mouchetan nana, dehele dehele	Moussa behaves well, I will compare you with our teachers.
Moushe dizrayan wa yizmazlagan koura id yamini	Our teachers that have come, who wear koura et yamini.* <i>*koura et yamini- nice fabrics for a proper tunic.</i>
Yisal teghatem tan cikirnika. dehele dehele	They wear leather sandals decorated with pearls.

Dehele dehele	
Nak immindaya, yizlaf wa raghan.	I am happy, married by the man I adore.
Yigi d ehan nin, ehan wan gaggan.	He built me a tent, a well decorated tent.
Igi tedubut tan tedunburut.	He bought me a bed with all the accessories.
Igi adafor, wan Willimidan.	He bought me a pillow that has come from the Iwillimidan.* <i>*Iwillimidan- a sub-ethnic group of the Tuareg that live in the Azawad/Azawak region in Niger and Mali.</i>
Du tikna tanat tan tanastaramt.	A cushion made by a blacksmith from the West.
Igan manana, Allahou Akbar.	Oh, God is great, God is great.
Wan eran maran,	You who love everyone,
Ighreqi emili wa di dikhlakan,	I beg my God who has created me,
Yikhlakdu ak iyan,	Who has created us all,
Yikhlak du tara, tara nermaran.	Who has created love.
Nak, iggolama, nak ibborara.	I have become an orphan, I am alone.
Khay tilghan tara as tijwar tiga	Oh, love from the time you were born,
Wir tittikkissan wala inislیمان gharin ghattaman ijil nilgoumat cifot nissibit.	No one can take you away not even the great marabouts that spend all their time reciting Koranic verse from Friday to Saturday.
Dehele dehele. [x4]	